

# Las glosas en *Aki Yerushalayim* como mecanismo integrador de préstamos léxicos\*

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ

*Universidad de Sevilla*

*Resumen.* Este artículo se centra en las glosas léxicas a pie de página de la revista *Aki Yerushalayim*, publicada en Israel desde 1979 hasta 2016. La aparición de las glosas se analiza como un proceso de estandarización destinado a normalizar vocablos tomados del hebreo y del turco —cuando es posible, se ofrece un sinónimo romance para estos préstamos, probablemente pensando en los lectores que residen fuera de Israel—, aunque con frecuencia se trata de voces empleadas en judeoespañol desde mucho tiempo antes.

Es también destacable la información lingüística contenida en estas glosas, como la etimología, la frecuencia de uso o la variación geográfica. Además, en algunos casos se ofrece una definición completa de palabras sefardíes realizadas por sefardófonos, lo que podría considerarse como una entrada de un hipotético diccionario monolingüe.

*Palabras clave.* Judeoespañol, glosas léxicas, lexicología, prensa sefardí.

*Abstract.* This article is focused on lexical glosses included in the review *Aki Yerushalayim*, published in Israel from 1979 to 2016. The glosses appearance is analysed as a standardisation process aimed at normalising loanwords taken from Hebrew and Turkish —when possible, a Romance synonym is given for this loanwords, probably thinking about readers living outside of Israel—, although frequently they are words used in Judeo-Spanish for a long time.

It is also relevant the linguistic information contained in this lexical glosses, such as etymology, frequency of use or geographical variation. Furthermore, in some case it provides whole definitions of Sephardic words made by a Judeo-Spanish speakers, which can be considered as an entry in a hypothetical monolingual dictionary

*Keywords.* Judeo-Spanish, lexical glosses, lexicology, Sephardic press.

---

\* La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la concesión de una beca predoctoral (Programa FPU del Ministerio de Educación).

## 1. INTRODUCCIÓN

El léxico del judeoespañol se caracteriza por la incorporación de numerosos préstamos tomados de las lenguas con las que los sefardíes han tenido contacto durante los más de cinco siglos transcurridos desde la expulsión de los judíos de la Península a finales del siglo XV (García Moreno 2004: 356).

Así pues, junto al léxico de origen hispánico, que constituye la base del judeoespañol, también se documentan voces tomadas de las lenguas de cultura entre los sefardíes —sobre todo del francés y, en menor medida, del italiano—, léxico procedente de las lenguas nacionales balcánicas —principalmente del turco, pero también intervienen, según la zona, otras lenguas como el griego moderno o el búlgaro— y préstamos del hebreo, especialmente —pero no de forma exclusiva— en lo tocante a la vida religiosa de los judíos.

Teniendo en cuenta la carencia de un diccionario histórico del judeoespañol, el estudio de las glosas arroja información lingüística de diversa índole sobre el léxico sefardí: por una parte, constata la existencia de sinónimos que pertenecen a diferentes fondos léxicos; asimismo, la glosa haría referencia —aunque no siempre es así— a la voz más utilizada entre los sefardíes; además, puede tratarse de un mecanismo del autor para mostrar su erudición en el dominio de la lengua, no exento de retoricismos; e incluso podría hablarse, en algunos casos, de intentos de incorporación léxica, denotando un carácter normativizador del autor (García Moreno 2010 y 2013a).

Como corpus de trabajo para esta investigación me sirvo de la revista *Aki Yerushalayim*, que se editó en Israel desde 1979 hasta 2016 bajo la dirección de Moshe Shaul. Esta revista de Jerusalén es la más representativa del uso actual del judeoespañol, puesto que, tras la Segunda Guerra Mundial, es en Israel donde se encuentra la mayor comunidad sefardí del mundo (Shaul 1996: 619).

## 2. LAS GLOSAS DE *AKI YERUSHALAYIM*

Lejos de la tradición de las glosas como comentarios marginales hechos a pasajes oscuros para el lector, como son las conocidas *Glosas emilianenses* y *Glosas silenses*, en este trabajo hablaré de *glosa* en un sentido más laxo: como aclaración léxica de palabras que pueden resultar complejas para el lector. Dichas aclaraciones, como se verá más adelante, pueden venir dadas por un sinónimo o por algún tipo de paráfrasis más o menos cercana a una definición de diccionario.

Entendidas las glosas como aclaraciones léxicas, en la revista *Aki Yerushalayim* se pueden encontrar dos grupos tipográficamente bien diferenciados: las glosas incluidas en el texto y las glosas en nota a pie de página.

### 2.1. *Glosas incluidas en el texto*

Cuando el autor de un artículo de la revista considera que una palabra que ha empleado puede ser desconocida para sus potenciales lectores, añade a continuación un sinónimo o una pequeña aclaración del sentido del vocablo. Este elemento explicativo puede estar incluido en la propia sintaxis del texto, como se observa en los siguientes ejemplos<sup>1</sup>:

- (1) kolonias de «gerim», de forasteros (AY, 1:2 [1979], 7).
- (2) ke yegó asta el grado de «Kapitan Pasha», Amiral de la flota turka (AY, 1:3 [1979], 9).
- (3) ke fue tambien el primero de nuestros livros santos, a ser «ladinado» o sea —tradusido del Ebreo al Ladino (AY, 2:5 [1980], 7).

O bien pueden aparecer directamente entre paréntesis —o entre rayas, como en (6), puesto que ya se trata de un fragmento entre paréntesis—:

- (4) El templo (kal) abandonado (AY, 1:4 [1980], 28).
- (5) la mas parte hahames (rabinos) (AY, 2:7 [1980], 14).
- (6) el novio regalava djoya (medaliones, eskularichas —pendientes— kavenas —cadenas—, maniyas etc.) a la novyizika (AY, 2:7 [1980], 16).

Este proceder es bastante frecuente en toda la publicación, pero no goza de ninguna suerte de sistematicidad, dado que su aparición depende de la subjetividad de cada colaborador de la revista.

### 2.2. *Glosas en nota a pie de página*

Otro tipo de explicación léxica es la que aparece en nota a pie de página, que plantea dos diferencias fundamentales con las anteriores: por un lado, aunque la mayoría de ellas son de carácter sinonímico, también hay cabida, como se verá en el siguiente apartado, a definiciones propias de un diccionario monolingüe, dado que la restricción de espacio es más laxa; por otro lado, estas explicaciones —salvo contadas excepciones— no están introducidas por el autor del texto sino por el equipo de redacción de la revista<sup>2</sup>. Es por esto por lo que para el presente estudio solo voy a tener

<sup>1</sup> Detrás de cada ejemplo figura su localización expresada según el siguiente formato: (*Aki Yerushalayim*, año:número [fecha de publicación], página).

<sup>2</sup> Para la distinción entre *locutor* y *enunciador* en la revista *Aki Yerushalayim*, vid. Álvarez López (2013: 11).

en cuenta las 884 glosas que aparecen en nota a pie de página<sup>3</sup> en los 100 números publicados de la revista *Aki Yerushalayim* durante sus 37 años de edición, desde 1979 hasta 2016.

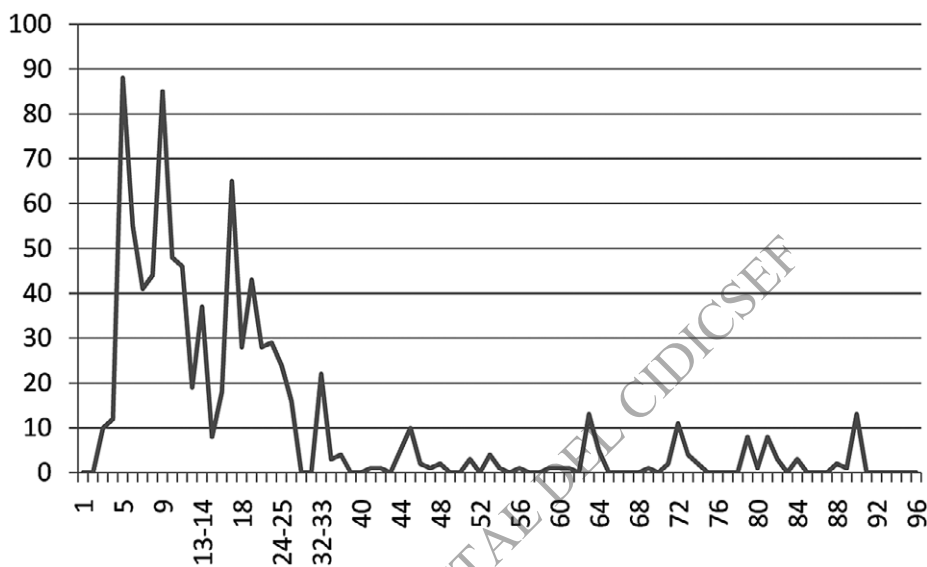


GRÁFICO 1. Glosas en nota a pie de página en los números de *Aki Yerushalayim*.

En cuanto a la aparición de estas notas a pie de página, cabe destacar, como se observa en el Gráfico 1, una clara tendencia a la disminución del número de elementos glosados, lo que da pie a pensar en una cierta normalización en el estilo de la revista. Asimismo, hay que señalar que los picos dentro de la gráfica se corresponden con la inclusión de textos clásicos del judeoespañol que, por lo general, contienen elementos léxicos desaparecidos en el judeoespañol contemporáneo y, por tanto, requieren un mayor número de comentarios.

### 3. LA PROCEDENCIA DEL LÉXICO GLOSADO

Como ya he mencionado anteriormente, el judeoespañol se caracteriza por la incorporación de elementos procedentes de diversos fondos léxicos. A este respecto, cabe destacar aquí las palabras del director de la revista:

<sup>3</sup> Solo contabilizo las notas a pie de página que ofrecen algún tipo de explicación léxica. Dejo fuera todas las notas que contienen información de carácter enciclopédico como referencias biográficas de personajes, datos concretos de acontecimientos, etc.

Kuando mankava una palavra para ekspresar un nuevo konsepto o una koza ke no existia de antes, o bien ke se depedria una palavra ke ya era uzada por muestros antepasados ma de la kuala mos ulvidimos, la solusion era de «emprestar» una palavra ekivalente de la lengua ke uno knosia mijor: del turko en Turkia, del grego en Gresia, del bulgaro en Bulgaria i del fransez tambien, la lengua ke era konosida i avlada por todos los ke avian estudiado en una de las eskolas de la Alliance, esparzidas en todas las partes del Imperio Otomano (Shaul 1996: 623).

Sin embargo, en las notas a pie de página lo que abundan son las explicaciones de léxico no romance, es decir, hebraísmos y turquismos. De hecho, hay algunos vocablos que aparecen en varias ocasiones en nota. Algunos de los más frecuentes son:

- (7) Bedahey (simeterio).
- (8) Haham (savio).
- (9) Haber (informasion).
- (10) Mazal (suerte).
- (11) Misafir (uespede).
- (12) Pasuk (versikolo).
- (13) Sidaka (limosna).
- (14) Tendjere (oya).
- (15) Teva (tribuna).

Los ejemplos (9), (11) y (14) proceden del turco y los demás, del hebreo. Llama la atención que, de forma reiterada, aparezcan explicadas a pie de página palabras que son de uso común del judeoespañol —de ahí su repetida aparición en varios números de la revista—. El hecho de que la redacción de la revista considere que debe explicar este tipo de palabras tan comunes responde, con toda seguridad, al intento de ampliar el público de la revista, con miras a los interesados en la cultura sefardí que no hablan hebreo; de ahí que el léxico no indoeuropeo, como son los hebraísmos y los turquismos, reciban reiteradamente una explicación a pie de página, aunque sean vocablos perfectamente conocidos entre los sefardíes<sup>4</sup>. Asimismo, cabe destacar que, conforme avanzan los años de publicación, se tiende a dejar de anotar también estas palabras, considerando que, mediante las glosas en nota a pie de página, poco a poco se han generalizado entre los lectores de la revista.

---

<sup>4</sup> Puede ser que en esto también influya el cambio de sistema gráfico del judeoespañol, ya que estos vocablos son conocidos entre los sefardíes, pero en su forma aljamiada y, en el caso de los hebraísmos, generalmente escritos sin vocalización.

Por otro lado, es llamativo el escaso número de palabras de origen indoeuropeo —sin contar aquí las que tienen su origen en el español actual— que han sido objeto de nota a pie de página. Solamente se encuentran las siguientes:

- (16) Suare (Fransez): Tadrada kon muzika i bayles (AY, 2:7 [1980], 50).
- (17) Djamay (Italiano): Nunka (AY, 3:9 [1981], 29).
- (18) pinuriz: del Fransez – épingle-nourrice (AY, 3:12 [1982], 28).
- (19) kaskorse: del Fransez cache-corset (AY, 3:12 [1982], 28).
- (20) Kukuvaya (Grego): en Esp. Lechuza (AY, 4:16 [1983], 49).
- (21) Respona (Latino): Repuestas dadas por los rabinos a las preguntas ke les eran echas en kestiones de relijion (AY, 5:17 [1983], 7).
- (22) Maonadji (grego): El ke lavora sovre las maonas (AY, 5:19-20 [1983-84], 16).
- (23) Maona: Grandes barkas kon las kualas se kargava i deskargava merkansias de las naves (frans.: chaland; esp.: chalana) (AY, 5:19-20 [1983-84], 16).
- (24) piano (ital.): Esp.: piso; Frans.: étage (AY, 6:21 [1984], 32).
- (25) Marshe (fransez): Merkado, soko (AY, 6:22-23 [1984], 76).
- (26) «Floods» (inglez): Torrentes, inundaciones (AY, 6:22-23 [1984], 76).
- (27) Dito (del italiano): Lo ke ya fue dicho, o eskrito de antes (AY, 17:54 [1996], 88).

Resulta especialmente curioso que, a pesar de la gran influencia que tiene el francés en judeoespañol —por la acción de las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle*—, los ejemplos (16), (18), (19) y (25) son las únicas voces francesas que, a juicio de los editores, han precisado de una explicación a pie de página.

Además de estas palabras de origen indoeuropeo, también en las notas a pie de página se glosan voces marcadas como españolismos:

- (27) Pavos. (Esp. pavo y pavon): ave, paon (en F.) (AY, 2:5 [1980], 60).
- (28) Esbiylado (esp): profanado (AY, 2:5 [1980], 60).
- (29) Rezin (Espanyol): Recien (AY, 3:9 [1981], 40).
- (30) Orchata (Esp.): Beveraje echo a baza de almendras o chufas (en Frans. Orgeat) (AY, 4:16 [1983], 50).
- (31) Estanyar (esp): Kuvrir los atuendos de kuzina echos de kovre, kon estanyo (kalay en turko) para ke se pueda gizar en ellos sin espanto de entosegamiento por los sales de kovre ke se krean kon el tiempo en estos atuendos (AY, 6:24-25 [1985], 58).
- (32) matalauva (esp): anis (AY, 7:26-27 [1985], 47).
- (33) chozas: (esp.): kabanas (AY, 28:81 [2007], 65).

Y también, aunque sin explicitarlo, *mendigo*, *apuesta* y *traste* podrían ser considerados españolismos, según se observa en los siguientes ejemplos, en tanto que su significado no parece quedar claro y se le añade una traducción:

- (34) Sedakero (del Ebreo): Mendigo (fransez: mendiant) (AY, 3:9 [1981], 20).  
 (35) Bas (tur): apuesta, pari en fransez (AY, 2:5 [1980], 61).  
 (36) traste: en ingles – fret (AY, 11:42 [1990], 28).

En cuanto a la influencia del español actual sobre el judeoespañol<sup>5</sup>, se puede observar que, por motivos migratorios, existe cierta influencia de la norma lingüística del español de América, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (37) Havuz (turk.): esp: alberca; frans.: bassin, piscine (AY, 5:19-20 [1983-84], 4).  
 (38) Sultuka: djaketa, (en cast.: saco) (AY, 7:26-27 [1985], 43).

No se trata de españolismos, como los anteriores, dado que no son voces introducidas en judeoespañol, sino equivalentes en español —y en francés también, como se observa en (37)—, que cumplen la función de aclarar los préstamos. La elección de *alberca* y *saco* da pie a pensar que la norma lingüística hispánica más cercana en la actualidad para los sefardíes es el denominado *español de América*.

#### 4. INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS GLOSAS EN NOTA A PIE DE PÁGINA

La gran mayoría de las notas a pie de página glosan los préstamos —generalmente, como he indicado en el apartado anterior, los que proceden del hebreo o del turco— recurriendo a un sinónimo judeoespañol de origen indoeuropeo, potenciando el carácter románico de la lengua. Sin embargo, en los subapartados siguientes consignaré y clasificaré todos los ejemplos del corpus que no ofrecen un mero sinónimo, sino que glosan las voces siguiendo otros mecanismos que, como se verá a continuación, aportan información lingüística más allá de explicar el significado.

##### 4.1. *Glosas a pie de página con definiciones*

La lexicografía judeoespañola se basa en diccionarios que ofrecen equivalencias en una o varias lenguas y los diccionarios monolingües hay que rastrearlos en vocabularios o glosarios insertos en textos mayores, como es el caso de las 131 voces definidas en *El catecismo menor* (Constantinopla, 1854), donde «aunque disperso, se localiza el primer ejemplo monolingüe reconocible de la lexicografía sefardí» (García Moreno 2013b: 404). Algo semejante se puede documentar en los siguientes ejemplos extraídos de las notas de la revista *Aki Yerushalayim*:

<sup>5</sup> Fenómeno denominado *recastellanización* (Quintana Rodríguez 1999) o *rehispanización* (Lleal 2004: 1147; Varol Bornes 2008: 75).

- (39) Grafía: manera de eskrivir una lengua, kon letras i sinyos espesiales ke permeten de pronunsiala korektamente (AY, 2:5 [1980], 59).
- (40) Aliya (Ebreo): Suvida, ennaltesimiento. Se dize de la emigrasion a Israel, pais konsiderado komo topandose a un lugar mas alto ke los otros paises (AY, 2:6 [1980], 5).
- (41) Agada de Pesah: La istoria de la salida de los Djudios de Ejipto, ke es mel-dada en la fiesta de Pesah, fiesta ke marka la salvasion del esklavaje en este pais (AY, 2:6 [1980], 14).
- (42) Pitikas, pita (Turko i Ebreo): Un djenero de pan blanco i yano (AY, 2:6 [1980], 32).
- (43) shabuluk (posivla. turko): Pedaso de ropa de tovaja kuzida komo una gante kon el kual se shavonava (AY, 6:21 [1984], 13).
- (44) sinilik (posivla. turko): Laja grande i redonda, en medio del banyo, sovre la kual los ke se banyavan se asentavan o se estiravan para sudar (AY, 6:21 [1984], 14).
- (45) Tarpuch i kiula (Turko, respektivamente «serpush» i «kulah») Sortes de chapeo (AY, 2:7 [1980], 12).
- (46) Kui (del Turko «koyu»): Kolor no klara (Fransez: «foncée») (AY, 2:7 [1980], 23).
- (47) Djubbe (turko): Vistimienta de ombre, komo un largo palto ma de panyo mas fino (AY, 16:51 [1995], 84).
- (48) Pipita: Kresimiento, en la punta de la alguenga de las geynas i otras aves, ke les empiden de komer (AY, 29:84 [2008], 40).

Se trata únicamente de una decena de ejemplos que, sin embargo, suponen un pequeño tesoro lexicográfico, dado que son palabras judeoespañolas que un hablante sefardí ha definido en judeoespañol. Algunas de estas definiciones son bastante escuetas, como son los ejemplos (42), (45) y (46), que contrastan con otras mucho más extensas, casi incluyendo contenido que podría ser tildado de enciclopédico, como se observa especialmente en el ejemplo (41).

#### 4.2. *Glosas a pie de página sin sinónimos*

Aunque lo más frecuente es que se ofrezca un sinónimo para aclarar los préstamos, en los casos siguientes no se aporta ningún sinónimo ni tampoco se define la palabra, sino que se da el equivalente en español estándar y, además, en tres ocasiones —(49), (50) y (55)— también aparece la equivalencia en francés:

- (49) Kayisi (Turko): Espanyol: Albicoque, Fransez: Apricot (AY, 2:8 [1981], 18).
- (50) nalcha (Turko): Herradura (Esp.); fer à cheval (Fr.) (AY, 3:12 [1982], 27).
- (51) Asheb, Sheb (Arabo): Esp.: Atun (AY, 4:15 [1982], 50).
- (52) Perde (Turko): en Esp. «Cortina» (AY, 4:16 [1983], 48).
- (53) Kukuvaya (Grego): en Esp. Lechuza (AY, 4:16 [1983], 49).

- (54) chatleados (tur.): en esp.: resquebrajados (AY, 6:21 [1984], 10).  
 (55) pules (turko): en fransez: sequin; en espanyol: cequi (AY, 6:21 [1984], 13).  
 (56) buchukes (turk): en esp. mellizos (AY, 6:24-25 [1985], 30).

El hecho de que no se ofrezca ningún sinónimo para estos términos es señal de que son las palabras generales en judeoespañol y, con toda probabilidad, los editores de la revista no conocen ni emplean otras voces distintas. Cherezlí (1898-1899) en su diccionario<sup>6</sup> recoge la palabra *kortina* junto a *perdé* (p. 185), así como *melisio*, *sia* al lado del turquismo *buchuk*, *ka* (p. 61); sin embargo, otras voces como *nalchá* (p. 148) o *chatladear* (p. 74) no ofrecen ninguna variante, por lo que tienen que ser los únicos significantes para esos significados. Así pues, de nuevo, se puede observar que las glosas a pie de página no se han introducido pensando en los sefardíes, en tanto que deben conocer esas palabras, sino que están introducidas con carácter normalizador para los posibles lectores de la revista.

#### 4.3. Glosas a pie de página con explicaciones lingüísticas

La inclusión de etimología en un gran número de las glosas da cumplida cuenta de la reflexión metalingüística de los editores de la revista, que no se limitan a dar sinónimos o paráfrasis.

- (57) Hasidim (ebr): devria ser «hasadim», buenos aktos, mercedes (AY, 2:5 [1980], 60).  
 (58) Bedahey (deformasion del Ebreo: «Beyt Ahayim», lugar o kaza de vida): Semeterio (AY, 2:7 [1980], 11).  
 (59) Enharemado (verbo derivado del Ebreo «Herem», ekskomunikasion) Ekskomunikado (AY, 2:7 [1980], 11).  
 (60) Musafires (Turko «misafir» kon sufikso plural espanyol): Invitados, uespedes (AY, 2:7 [1980], 16).  
 (61) Imbatakar (del Turko «batak»: Suzio): Ensuziar (el verbo existe solo en Djudeo-Espanyol) (AY, 2:8 [1981], 41).  
 (62) Enharemar (del Ebreo «herem»): Ekskomuniar. Viene de «herem» ekskomunikasion (AY, 4:16 [1983], 4).  
 (63) Ashlamare (del Turko «Hashlamak»): A su orijin este biervo sinyifika «eskal-dar». Esta sinyifikasion es ancheada para deskvivir exaktamente el opozado «azer yelar mucho, prinsipalmente, likidos komo agua, vino, etc.». El paralelismo entre las dos sinyifikaciones viene del sintimiento ke la persona tiene

<sup>6</sup> Se trata de un diccionario compuesto por un hablante sefardí de Jerusalén de finales del siglo XIX. Por tanto, es una muestra del léxico propio del judeoespañol hablado en Israel, aunque se trate de medio siglo antes de la creación del Estado. En este diccionario, principalmente destinado al aprendizaje de la lengua francesa, las palabras en judeoespañol —escritas en aljamía hebrea— no suelen aparecer acompañadas de su definición, sino de su equivalencia en francés.

de «ser eskaldado» kuando mete la mano en un likido muy yelado (AY, 4:16 [1983], 54).

(64) ainarah (ebr.): ojo malo. Puede pronunusiarse tambien «ainará» (AY, 5:18 [1983], 24).

La información metalingüística ofrecida en los ejemplos anteriores es bastante variada.

Los ejemplos (57) y (58) ofrecen dos hebraísmos que han sido adaptados al judeoespañol con una vocalización diferente a la del hebreo normativo. Además, en el primero de ellos se recoge cómo debería ser la forma correcta de la palabra, mientras que en el segundo, mucho más adaptado fónicamente, se habla de «deformasion». Un caso diferente es el ejemplo (59), que presenta un neologismo formado a partir de una raíz hebrea de la que, según los editores, es un «derivado»<sup>7</sup>. También el ejemplo (62) sigue un proceso análogo, aunque se limitan a ofrecer la palabra hebrea que sirve como base del neologismo sefardí.

Semejante a los anteriores, pero con base turca, es el ejemplo (61). Más curioso resulta, sin embargo, el caso de (60), que es un turquismo del judeoespañol pero, al aparecer en plural, los editores han querido resaltar el hibridismo de este tipo de vocablos que crean una forma plural añadiendo un sufijo español y no el correspondiente turco<sup>8</sup>.

Por su parte, el ejemplo (63), uno de los más extensos e interesantes, ofrece la explicación de un cambio semántico, constatando el significado inicial de la palabra e indicando la motivación psicológica que ha operado dicho cambio.

Y en último lugar, el contenido metalingüístico ofrecido en (64) responde a una información lingüística muy diferente a las anteriores: es una variación posible en cuanto al acento de la palabra, que puede ser pronunciada como paroxítona u oxítona indistintamente.

#### 4.4. *Glosas a pie de página con fraseología*

En algunos casos, las glosas a pie de página hacen referencia a unidades fraseológicas del judeoespañol. Hay que señalar que lo más frecuente es que

<sup>7</sup> En puridad, no se trata de un ejemplo de derivación sino de parasíntesis. La falta de precisión en la terminología denota que no es una información ofrecida por un lingüista, sino por legos de la materia. Sin embargo, aunque los términos no sean los tradicionales de la disciplina, la información lingüística ofrecida es igualmente valiosa.

<sup>8</sup> Los plurales de los hebraísmos suelen aparecer con los sufijos hebreos *-im/-ot* (García Moreno 2004: 232), como se observa en el ejemplo (1) en «gerim». El resto de voces forma su plural siguiendo las reglas generales del español, independientemente de su origen.

la fraseología siga los modelos hispánicos o, en muchos casos, intervenga algún galicismo. Por esta razón a pie de página solo he podido encontrar cuatro ejemplos, todos con el denominador común de tener una voz turca, ya que los elementos romances tienen una aparición menor en las notas a pie de página:

- (65) Haber (Turko): Informasion, novedad. No tengo haber: No se, no oyi ke... (AY, 2:6 [1980], 19).
- (66) Inat (Turko) Obstinasion. «Meter inat»: Obstinarse, insistir (AY, 2:8 [1981], 11).
- (67) Shishit (Turko: Cheshit): De diversos tipos. «Venir kon sus shishit»: Vienen personas de diversos tipos i diversas opiniones (AY, 2:8 [1981], 11).
- (68) Fortuna (Turko): Tempesta; travar fortuna: pasar tiempos duros (AY, 4:15 [1982], 46).

El esquema recurrente de estas locuciones verbales híbridas es el empleo de un verbo romance seguido de un sustantivo turco, como aparece en los ejemplos (65), (66) y (68). Algo diferente es la forma de (67), donde el verbo intransitivo condiciona la integración del sustantivo turco como complemento modal introducido por una preposición.

#### 4.5. *Glosas a pie de página con contextualización*

A pie de página también es posible encontrar unos pocos casos en que los préstamos del judeoespañol tomados del turco o del hebreo aparecen contextualizados:

- (69) Nazar (tur): ojo; mirada; aki: ojo malo (AY, 2:5 [1980], 59).
- (70) Kavana (Ebreo): intension. Aki: ekstrema devosion kon la kual es echa una orasion (AY, 2:6 [1980], 21).
- (71) Pasuk (Ebreo): Partida, paragrafo (de eskritas relijiozas) (AY, 2:6 [1980], 21).
- (72) Entari (Turko): Roba (de mujer i a vezes de ombre) (AY, 2:6 [1980], 37).

Por un lado, en los dos primeros ejemplos, se da el significado general de la palabra y, a continuación, mediante el adverbio «aki» se contextualiza el sentido concreto en que se emplea esa voz en el pasaje que se está glosando. Por otro lado, en los dos últimos ejemplos se sigue la tendencia general de las glosas a pie de página y se ofrece un sinónimo romance a los préstamos tomados del turco o del hebreo; sin embargo, en este par de ejemplos el sinónimo tiene un sentido mucho más general y, por ello, los editores acotan su significado añadiendo una especificación entre paréntesis.

#### 4.6. *Glosas a pie de página con variantes*

Dada la amplia extensión geográfica del judeoespañol, que se desarrolló por diversos lugares del territorio ocupado por el antiguo Imperio

otomano, no es de extrañar que se den casos de variación diatópica. Este tipo de información lingüística también puede ser encontrada en las notas a pie de página de la revista publicada en Jerusalén:

- (73) Peryi: Pedri (En Estanol se uza la palabra «peryer» por «pedrer») (AY, 2:7 [1980], 51).
- (74) Ayifto: Ejipto (AY, 3:9 [1981], 11).
- (75) Endevinas: (onde los Djudios de Yugoslavia i Gresia) Adivinansa. En Fransez: Devinette, charade (onde los Djudios de Turkia se dize: indivinansas) (AY, 3:12 [1982], 11).
- (76) Bimbrio (djud-esp.): membrio (AY, 5:17 [1983], 12).
- (77) Hiba: En haketia, palabra de orijin araba ke sinyifika solemnidad, majestuosidad (AY, 18:56 [1997], 20).

En los ejemplos (74) y (76) solamente se recogen las variantes, sin entrar en ningún tipo de aclaración. Sin embargo, mucho más interesantes son los otros tres ejemplos, en los que se precisan las zonas geográficas<sup>9</sup> donde se emplan cada una de las variantes, dando como resultado el establecimiento de isoglosas para el léxico sefardi.

#### 4. CONCLUSIONES

La inclusión de glosas léxicas en las notas a pie de página de la revista *Aki Yerushalayim* responde a un intento de los editores de aclarar las voces que —piensan— pueden resultar difíciles de entender para sus lectores. La clara tendencia a la disminución de los elementos léxicos glosados a pie de página responde a un intento normalizador del uso de las glosas, a pesar de que hay casos concretos que continúan apareciendo recurrentemente.

Esta recurrencia de algunas glosas, especialmente la de léxico muy frecuente entre los sefardíes, da pie a pensar que están incluidas teniendo en mente a los potenciales lectores de la revista que no conocen el hebreo e, incluso, para quienes no son hablantes de judeoespañol. Esta tendencia implica que, salvo algunas excepciones, la tónica general es glosar los elementos no romances, aun cuando se trata de turquismos o hebraísmos que carecen de cualquier sinónimo romance en judeoespañol y, por tanto, son los vocablos generales entre los sefardófonos.

Más allá del interés que pueda tener el significado glosado a pie de página en la revista, el estudio de estos comentarios léxicos aporta mucha

---

<sup>9</sup> En el ejemplo (77), el área geográfica está implícita al hablar de «haketia», que es la variedad de judeoespañol propia del norte de Marruecos, frente al judeoespañol oriental, a menudo denominado «ladino» por los propios hablantes.

información lingüística de diversa índole, proporcionada de primera mano por hablantes de judeoespañol. Así pues, la contextualización que hacen los hablantes, el establecimiento de isoglosas o la *rehispanización* que subyace en el léxico sefardí contemporáneo son muestras de todo lo que puede aportar una lectura entre líneas de este tipo de comentarios léxicos incluidos a pie de página.

Por último, a falta de un diccionario monolingüe de judeoespañol, algunas de las definiciones incluidas en notas a pie de página constituyen el prototipo de los artículos lexicográficos para un futuro diccionario sefardí.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez López, Cristóbal José (2013): «Análisis argumentativo de textos periodísticos en judeoespañol de la revista *Aki Yerushalayim*», *Pragmalingüística*, 21, 8-25.
- Cherezli, Salomón Israel (1898-1899): *Nouveau Petit Dictionnaire Judeo-Espagnol-Français / Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*, Jerusalén, A. M. Lunez y S. Haleví Zuckerman.
- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'ež de Éxodo)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (2010): «Glosas frescas en *La hermosa Hilda de España* (Jerusalén, 1910)», en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez, eds., *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 75-85.
- (2013a): «Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéo-espagnol: l'exemple de *Luzero de la Pasensia* (Roumanie)», en Soufiane Rouissi y Ana Stulic, eds., *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, Bordeaux, Presses Universitaires, 249-271.
- (2013b): «¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?», *Sefarad*, 73/2, 371-408.
- Lleal, Coloma (2004): «El judeoespañol», en Rafael Cano, coord., *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1139-1167.
- Quintana Rodríguez, Aldina (1999): «Proceso de recastellanización del judezmo», en Judit Targarona Borrás y Ángel Sáenz-Badillos, eds., *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Volume 2: Judaism from the Renaissance to Modern Times*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 593-602.
- Shaul, Moshe (1996): «La ensenyansa del djudeo-espanyol en nuestros días», en Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes, dirs., *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Berna, Peter Lang, 617-628.
- Varol Bornes, Marie-Christine (2008): *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul*, Berna, Peter Lang.

# ACTAS DEL X CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Volumen II



**Universidad**  
Zaragoza



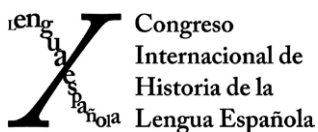
INSTITUCIÓN  
**FERNANDO**  
EL CATÓLICO



BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF



Entidades organizadoras



**Universidad**  
Zaragoza

Entidades patrocinadoras



Entidades colaboradoras



# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015

Editadas por

María Luisa Arnal Purroy  
Rosa María Castañer Martín  
José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla  
Vicente Lagüens Gracia  
María Antonia Martín Zorraquino

Volumen II

Institución «Fernando el Católico»  
Excma. Diputación Provincial de Zaragoza

Zaragoza  
2018

Publicación núm. 3627  
de la Institución «Fernando el Católico»  
Organismo autónomo de la Excma. Diputación de Zaragoza  
Plaza de España, 2 • 50071 Zaragoza  
Tels.: [34] 976 28 88 78/79  
E-mail: ifc@dpz.es  
<https://ifc.dpz.es>

© Asociación de Historia de la Lengua Española

ISBN: 978-84-9911-500-9 Obra completa  
ISBN: 978-84-9911-499-6 Tomo II  
Depósito legal: Z 1363-2018

Printed in Spain. Impreso en España  
por Editorial Cometa, S. A., Zaragoza

## ÍNDICE DEL VOLUMEN II

### SECCIÓN 3. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

|                                                                                                                                                                                                               |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>Un desconocido Vocabulario flamenco de principios del siglo XVII</i> .....                                                                                                          | 979  |
| CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ: <i>Las glosas en Aki Yerushalayim como mecanismo integrador de préstamos léxicos</i> .....                                                                                      | 997  |
| ELENA CARPI: <i>Creaciones inducidas deonomásticas en el vocabulario filosófico español del siglo XVIII</i> .....                                                                                             | 1011 |
| JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ: <i>Léxico y gramática en la lematización de concordancias: las unidades fraseológicas en el Reparo a errores de la navegación española (1634), de Pedro Porter y Casanate</i> ..... | 1019 |
| CARMEN CAZORLA VIVAS: <i>Contribución a la historia de la terminología médica en español: su inclusión en algunos repertorios lexicográficos</i> .....                                                        | 1037 |
| DOLORES CORBELL: <i>Tratamiento de las etimologías en el DHECan</i> .....                                                                                                                                     | 1059 |
| ROLF EBERENZ: <i>Discurso y léxico de la alimentación en los tratados médicos medievales y renacentistas</i> .....                                                                                            | 1075 |
| MARGARITA FREIXAS ALÁS: <i>Currutacos, farraguistas y pelagatos en el Diccionario de la Real Academia Española (5.<sup>a</sup> ed., 1817)</i> .....                                                           | 1089 |
| FERNANDO GARCÍA ANDREVA: <i>Palabras efímeras en la traducción de Alfonso de Algeciras de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira</i> .....                                                   | 1107 |
| JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ: <i>Continuidad y variación en las nociones preverbiales del lat. PRO- en español</i> .....                                                                                       | 1127 |
| ROSARIO GONZÁLEZ PÉREZ: <i>La diacronía semántica de fresco, templado y tibio: aproximación histórica a las unidades intermedias de un campo léxico gradual</i> .....                                         | 1143 |
| ASUNCIÓN LAGUNA ÁLVAREZ: <i>Vocablos de la vida doméstica en un inventario de bienes del siglo XVIII</i> .....                                                                                                | 1165 |
| ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI: <i>«Cómo los vizcaínos avían sus privilegios e franquezas e libertades e otros fueros, que eran de alvedrío, e non estavan escritos»</i> .....                                 | 1179 |

|                                                                                                                                                                                                                                                        |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ: <i>Los nombres propios de persona en documentación tardomedieval castellana</i> .....                                                                                                                                     | 1197 |
| AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: <i>La lengua que agrede: términos ofensivos en teatro quinientista</i> .....                                                                                                                                                 | 1213 |
| ITZIAR MOLINA SANGÜESA: <i>Una propuesta de organización semántica del léxico aritmético-algebraico renacentista</i> .....                                                                                                                             | 1229 |
| LAURA MUÑOZ ARMIJO: <i>De la resina a la queratina: la extensión semántica del patrón derivativo de las sustancias en -ina y su difusión en el español moderno</i> .....                                                                               | 1241 |
| M. LUISA PASCUAL FERNÁNDEZ: <i>Remisiones con lo mismo que, un ensayo en la gestación del diccionario académico</i> .....                                                                                                                              | 1261 |
| DAVID PRIETO GARCÍA-SECO: <i>Aproximación a la innovación verbal en La pícara Justina</i> .....                                                                                                                                                        | 1273 |
| M. <sup>a</sup> NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO: <i>Algunos usos léxicos en la documentación del monasterio de San Salvador de Oña (siglos X-XIII) relacionados con los distintos negocios jurídicos. Donaciones, permutas y compraventas</i> ..... | 1291 |
| LETICIA SIMÓ ESCARTÍN: <i>Configuración semántico-funcional del verbo andar en el castellano del siglo XV en la Corona de Aragón</i> .....                                                                                                             | 1309 |
| NATALIA TERRÓN VINAGRE: <i>Historia de la lengua y lexicografía: el aumento de voces en la 6.<sup>a</sup> edición del Diccionario de la Academia (1822)</i> ..                                                                                         | 1325 |

#### SECCIÓN 4. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y PRAGMÁTICA DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

|                                                                                                                                                                                                                       |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| RAFAEL CANO AGUILAR: <i>Fuera parte y fuera aparte: ¿una o dos construcciones?</i> .....                                                                                                                              | 1343 |
| KARIME CORDOVA PARRA: <i>De sustantivo a construcción discursiva. Diacronía de sin duda</i> .....                                                                                                                     | 1363 |
| MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE: <i>Fuentes no literarias para la historia del español: el caso del Marqués del Risco</i> .....                                                                                               | 1377 |
| ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ: <i>Oralidad en la escritura y sintaxis histórica del español</i> .....                                                                                                                       | 1393 |
| SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ: <i>La reformulación aproximativa en construcciones del tipo o algo así</i> .....                                                                                                         | 1415 |
| MARÍA DEL CARMEN SERRANO VÁZQUEZ: <i>Identidad, imagen y cortesía verbal en las Cartas del Filósofo Sensible a una Dama, su amiga, y Contestación de la Dama al Filósofo, La Bagatela, 1811-1812 (Colombia)</i> ..... | 1433 |
| ARIANA SUÁREZ HERNÁNDEZ: <i>Diacronía de los marcadores del discurso con terminación en -mente: una comparación entre posiblemente y probablemente</i> .....                                                          | 1443 |

|                                                                                                                   |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| CRISTINA TABERNERO SALA: <i>Indicadores sociolingüísticos y pragmáticos del insulto (siglos XVI y XVII)</i> ..... | 1459 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

#### SECCIÓN 5. HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

|                                                                                                                                                                                                                    |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| BELÉN ALMEIDA CABREJAS, ROCÍO DÍAZ MORENO y M. <sup>a</sup> DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Los escribanos de CODEA</i> .....                                                                                       | 1479 |
| FERMÍN EZPELETA AGUILAR: <i>Reflexión gramatical en los institutos del siglo XIX: Miguel Atrián y Salas (1848-1898)</i> .....                                                                                      | 1497 |
| MARTA LÓPEZ IZQUIERDO y LOLA PONS RODRÍGUEZ: « <i>Este libro fue sacado en París de francés en castellano</i> »: <i>la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)</i> ..... | 1511 |
| INGMAR SÖHRMAN: <i>El subjuntivo en la obra de Gonzalo de Berceo según Mauritz Boheman</i> .....                                                                                                                   | 1527 |

#### SECCIÓN 6. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICAS

|                                                                                                                                                                                   |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| BELÉN ALMEIDA CABREJAS, PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA: <i>Para una geografía diacrónica: CODEA+ 2015 como atlas lingüístico dinámico del español</i> ..... | 1537 |
| ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS: <i>Factores diatópicos en la variación entre este y aqueste en la historia del español</i> .....                                                            | 1553 |
| JAVIER GARCÍA GONZÁLEZ: <i>Aportación al estudio del habla de Madrid en los siglos XVIII y XIX</i> .....                                                                          | 1571 |
| ORREAGA IBARRA MURILLO: <i>Permeabilidad entre lenguas en la frontera navarra: euskera, castellano y francés a lo largo de la historia reciente</i> .....                         | 1589 |
| DEMELSA ORTIZ CRUZ: <i>Los regionalismos en el Diccionario de arquitectura civil (1802) de Benito Bails</i> .....                                                                 | 1607 |
| MARTA PÉREZ TORAL: <i>La caracterización del ganado vacuno en inventarios asturianos del siglo XVII</i> .....                                                                     | 1623 |
| MARTA PRAT SABATER: « <i>Me sabe mal hacer tarde los días de cada día</i> »: <i>estudio diacrónico de algunas supuestas unidades fraseológicas del español de Cataluña</i> .....  | 1637 |
| MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO: <i>Léxico dialectal / léxico especializado en los inventarios de bienes</i> .....                                                                     | 1655 |
| SANDRA SCHLUMPF: <i>Aspectos diacrónicos de las oraciones condicionales y concesivas en judeoespañol</i> .....                                                                    | 1671 |
| FRANCISCO TORRES MONTES: <i>Nombres que designan el ‘semillero’ en Andalucía con el estudio especial de los arabismos almajara y almajaraca / majaraca</i> .....                  | 1687 |

## SECCIÓN 7. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

|                                                                                                                                                                                                               |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| CHIARA ALBERTIN: <i>Flora y fauna en las traducciones al italiano de las crónicas de Indias del siglo XVI: José de Acosta</i> .....                                                                           | 1703 |
| BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ: <i>Tipología documental y registros: un acercamiento al español novohispano del siglo XVI</i> .....                                                                                    | 1719 |
| CARLOS ARRIZABALAGA: <i>Sobre anglicismos en la fraseología hispano-americana: el caso de al breque y la del estribo</i> .....                                                                                | 1735 |
| ROSA MYRIAM AVELLANEDA LEAL y FRANCISCO JOSÉ ZAMORA SALAMANCA: <i>Las cartas de Santander a Bolívar como fuente para el estudio histórico del español de Colombia</i> .....                                   | 1747 |
| EVA BRAVO-GARCÍA: <i>Entrelazamiento lingüístico y construcción social: contacto de náhuatl y español en el siglo XVI a través de la obra de Muñoz Camargo</i> .....                                          | 1765 |
| EUGENIO BUSTOS GISBERT: <i>Seseo y distinción en la historia del español americano: el Censo de 1608 de Santiago del Estero</i> .....                                                                         | 1781 |
| NATALY CANCINO CABELLO: <i>El español desde América: la visión de los misioneros coloniales</i> .....                                                                                                         | 1797 |
| MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Hacia un estudio de la variación pragmática regional en el español de Colombia: la época de la independencia</i> .....                                                          | 1811 |
| SUSANA CATALÁN MORCILLO: <i>Análisis del léxico relativo a la vestimenta en El Carnero de Juan Rodríguez Freile (1636-1638)</i> .....                                                                         | 1831 |
| YOLANDA CONGOSTO MARTÍN y NATALIA SILVA LÓPEZ: <i>La vida a bordo: estudio del léxico farmacológico en la documentación indiana del siglo XVIII</i> .....                                                     | 1849 |
| ANTONIO CORREDOR AVELEDO: <i>Sintaxis histórica y teorías sobre los orígenes del español americano: la koineización y el uso del futuro de subjuntivo</i> .....                                               | 1873 |
| SHIRLEY YANUARIA CORTEZ GONZÁLEZ: <i>Léxico del español de la zona norte peruana en testamentos de los siglos XVI y XVII</i> .....                                                                            | 1887 |
| MARLEN A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ: <i>Para un estudio del vocabulario de la medicina en el siglo XVI en Cuba</i> .....                                                                                            | 1903 |
| MARÍA CRISTINA EGIDO FERNÁNDEZ: <i>Léxico cotidiano en la América colonial: vestimenta femenina y joyas que la adornan</i> .....                                                                              | 1929 |
| FREDY ALFONSO MENDIETA RODRÍGUEZ, WILMAR GENTIL LÓPEZ BARRIOS y ÓSCAR A. CHACÓN GÓMEZ: <i>Rastros de seseo en documentos de dos corpus del español del Nuevo Reino de Granada (siglos XVII y XVIII)</i> ..... | 1949 |
| MAURO ALBERTO MENDOZA POSADAS: <i>La retraducción colonial al español de dos testamentos nahuas del siglo XVI: adaptaciones de una Tradición Discursiva</i> .....                                             | 1965 |

|                                                                                                                 |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ROSARIO NAVARRO GALA: <i>Pedro Quispe, notario indígena, y su contexto lingüístico (Cuzco, siglo XVI)</i> ..... | 1983 |
| NÉSTOR FABIÁN RUIZ VÁSQUEZ: <i>Análisis comparativo de dos cartas colombianas del siglo XVI</i> .....           | 1999 |
| MARÍA EUGENIA VÁSQUEZ LASLOP: <i>Cohesión sintáctica y argumentación en leyes mexicanas del siglo XIX</i> ..... | 2017 |

SECCIÓN 8. FILOLOGÍA ARAGONESA: LENGUAS Y RELACIONES  
TRANSFRONTERIZAS DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

|                                                                                                                                                                           |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ELENA ALBESA PEDROLA: <i>Contacto de lenguas en el Bajo Aragón turolense a mediados del siglo XV</i> .....                                                                | 2033 |
| MARÍA JOSÉ AYERBE BETRÁN: <i>Vinculación temporal de eventos y cohesión discursiva en el Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón</i> .....         | 2053 |
| JOSÉ M. <sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA y JOHAN GILLE: <i>Reflejos de INDE en la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia</i> .....                             | 2071 |
| JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Convivencia de lenguas en un libro de cuentas de finales del siglo XV del concejo de Mirambel (Teruel)</i> .....                                | 2097 |
| OLGA JULIÁN MARISCAL: <i>La 'condición' en la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia</i> .....                                                                      | 2111 |
| MATEO MONTES FANO: <i>Notas sobre el léxico de inventarios zaragozanos del siglo XV</i> .....                                                                             | 2131 |
| MARÍA TERESA MORET OLIVER e IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO: <i>Una aproximación desde la tipología semántica a la deixis (IR y VENIR) en aragonés y catalán medieval</i> ..... | 2145 |
| JUAN FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ: <i>Tradición y cambio lingüístico en los textos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV. Algunas pruebas documentales</i> .....   | 2159 |
| FRANCISCO SANGORRÍN GUALLAR: <i>Las formas verbales en -ra y de futuro de subjuntivo en las obras de Juan Fernández de Heredia: análisis estadístico</i> .....            | 2177 |
| JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI: <i>Sobre la filiación lingüística del estrato toponímico romance más antiguo en la Alta Ribagorza</i> .....                                      | 2191 |